



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第2集
爸爸冒煙了

翻譯／配音

孔岳中

吉娃斯愛科學

卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第二集 爸爸冒煙了



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





cuma muru'ɬvɬ cu

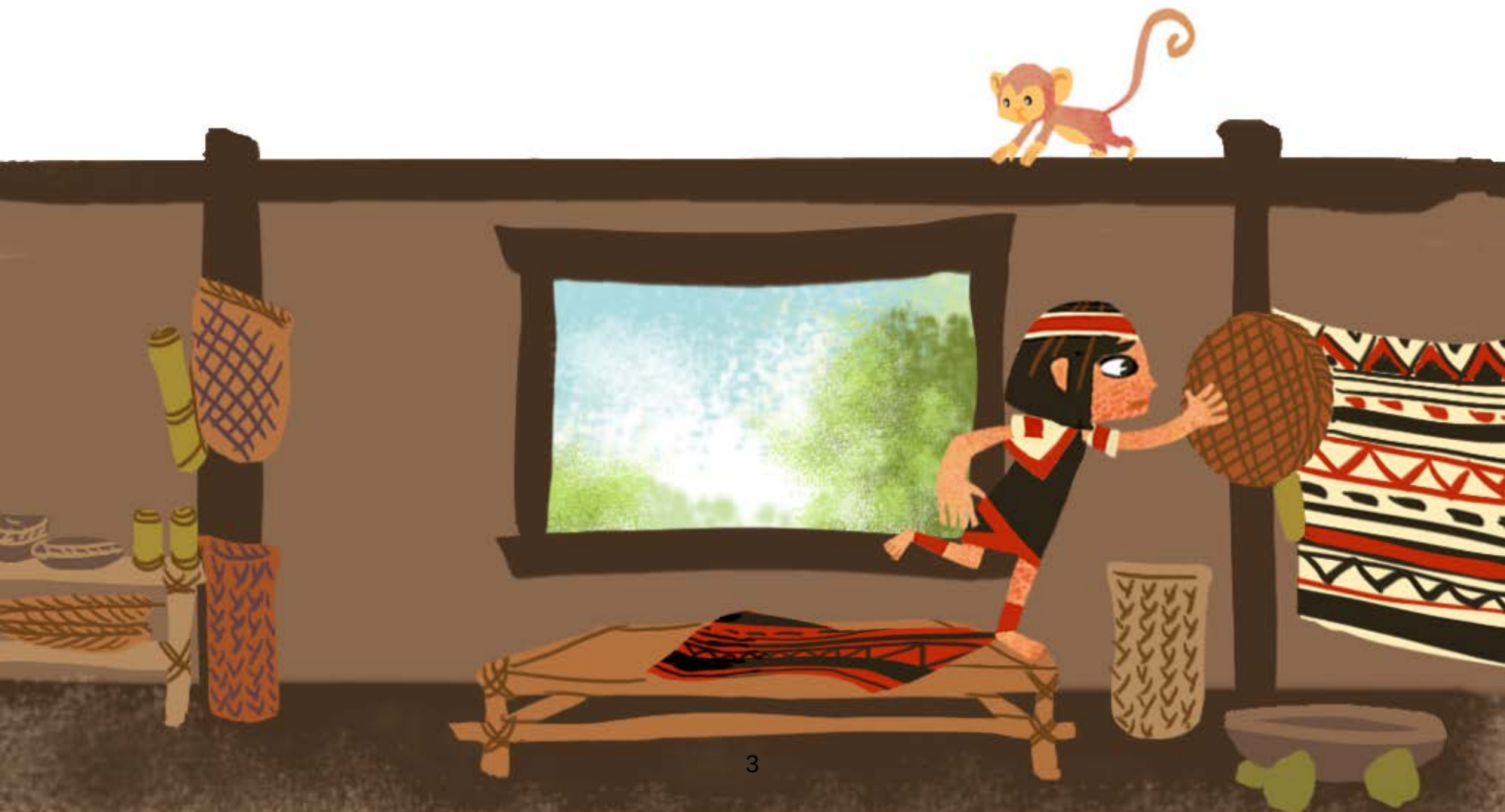


Giwas's Father Is Fuming



爸爸冒煙了







nimaroka Na'u tamna rupacɥ!



Giwas's bow is missing!



Na'u 的弓不見了！





manasɬ nivɬngɬ cuma. vanai sii paira
cuma makasi, 'akuni nanakɬ purasini.



Dad must have hidden it! He's always
saying girls can't shoot arrows.



一定是爸爸藏起來的，因為爸爸總是說女
生不可以射箭。







makasi cuma, koo kani muvɬngɬ Na'u
tamna rupacɬ, 'inmaamia muranɬ
matimanɬngɬ nguain tamna rupacɬ.



Dad said he didn't hide Giwas's bow,
he just took it to do repairs.



爸爸說，他沒有藏 Na'u 的弓，只是幫忙
修好她的弓。

慢

原







ka'an̄ putucucuru kari cuma sua
Na'u. arakurac̄ mucan̄.



Giwas didn't believe her dad, so she
got angry and ran away.



Na'u 不相信爸爸的話，生氣地跑走了。







'esi tacangina miana, arakuracɥ pa
Na'u!



At the ancient battlefield, Giwas was
still very angry!



在古戰場， Na'u 還是很生氣！







surumu mangaringari 'unai!
cucuruana tatia umunini!



Suddenly the earth began to shake; a
huge earthquake!



忽然一陣天搖地動。好大的地震！







makasi Pa'ṭ, vanai umunini sii 'una
anu 'esi parapusu na tisikara vutuukuru
tatia.



Behuy said, earthquakes occur when a
bee disturbs a giant underground carp.



Pa'ṭ 說，地震是因為蜜蜂在擾亂地底下
大鯉魚。







noo patisa'ʰn cu anu iisua ia,
tia cu ara'akia umunini!



So if you can catch the bee there
won't be earthquakes!



只要抓住蜜蜂就不會有地震了！







nakai makasi Pori, vanai umunini
sii, 'una mapurai sua rataku 'unai.



But Bayan said, earthquakes are caused
when tectonic plates move.



Pori 卻說，地震是地殼板塊運動造成的。







sua 'esi kiracukcukua mita 'unai ia,
nguai sua 'unai mari tamna rapatu.



The ground under our feet is the outer
layer of the Earth's crust.



我們腳下踩的是地球最外層的地殼。





sua rapatɬ 'ɬnai ia, taatia makai
capa 'ɬnai pacuvucuvungu 'inia. makai
Atayal tamna 'ɬna, na tisikara 'ɬnai 'una
taatia vutuukuru.



The Earth's crust is made up of large
tectonic plates, like the many
underground carp of Atayal legend.



地殼是一些很大的板塊組成的，就像泰雅
族傳說中地底下有幾隻大鯉魚。

慢

原







sua capa 'unai ia, kipapa 'inia rataꞤ
mangaringari. makai cu vutuukuru
taatia, 'esi tisikara makananguru.

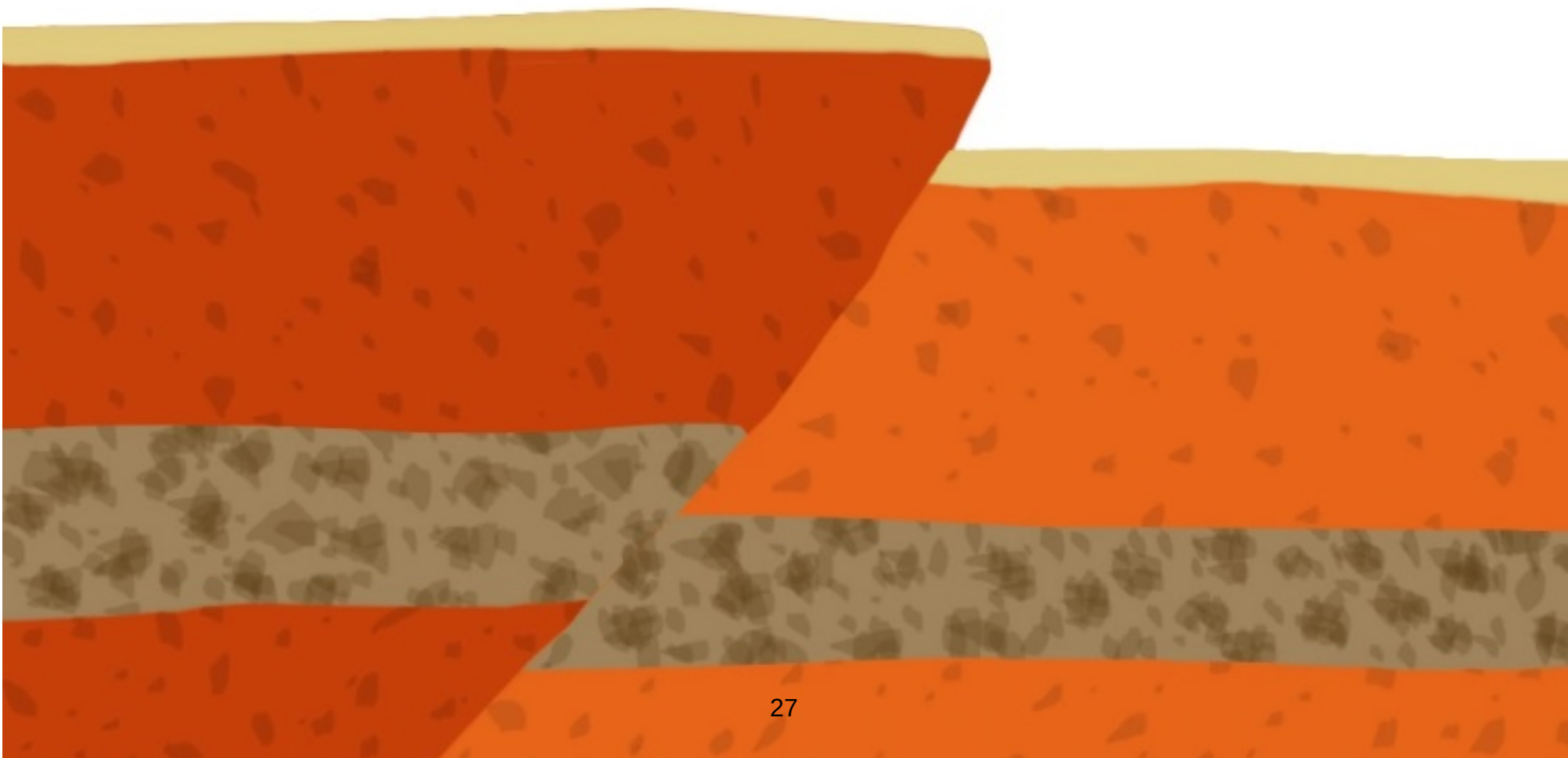


Tectonic plates move along with
viscous mantle, like a great carp
swimming underground.



板塊跟著岩漿移動，就像大鯉魚在地底
下游動。







rapatʰ ʰnai isi, ʰapanapa mutuʰutuʰusu
maʼatiʼatipi.



These tectonic plates sometimes crash
or squeeze each other.



這些地殼板塊有時會互相碰撞或擠壓，







makasua arapipiningi cu umunini.



And then earthquakes happen.



就會發生地震。







noo umunini cu, 'apanapa
arapipiningi pakatua canumu!



Sometimes, after earthquakes, hot
springs will appear!

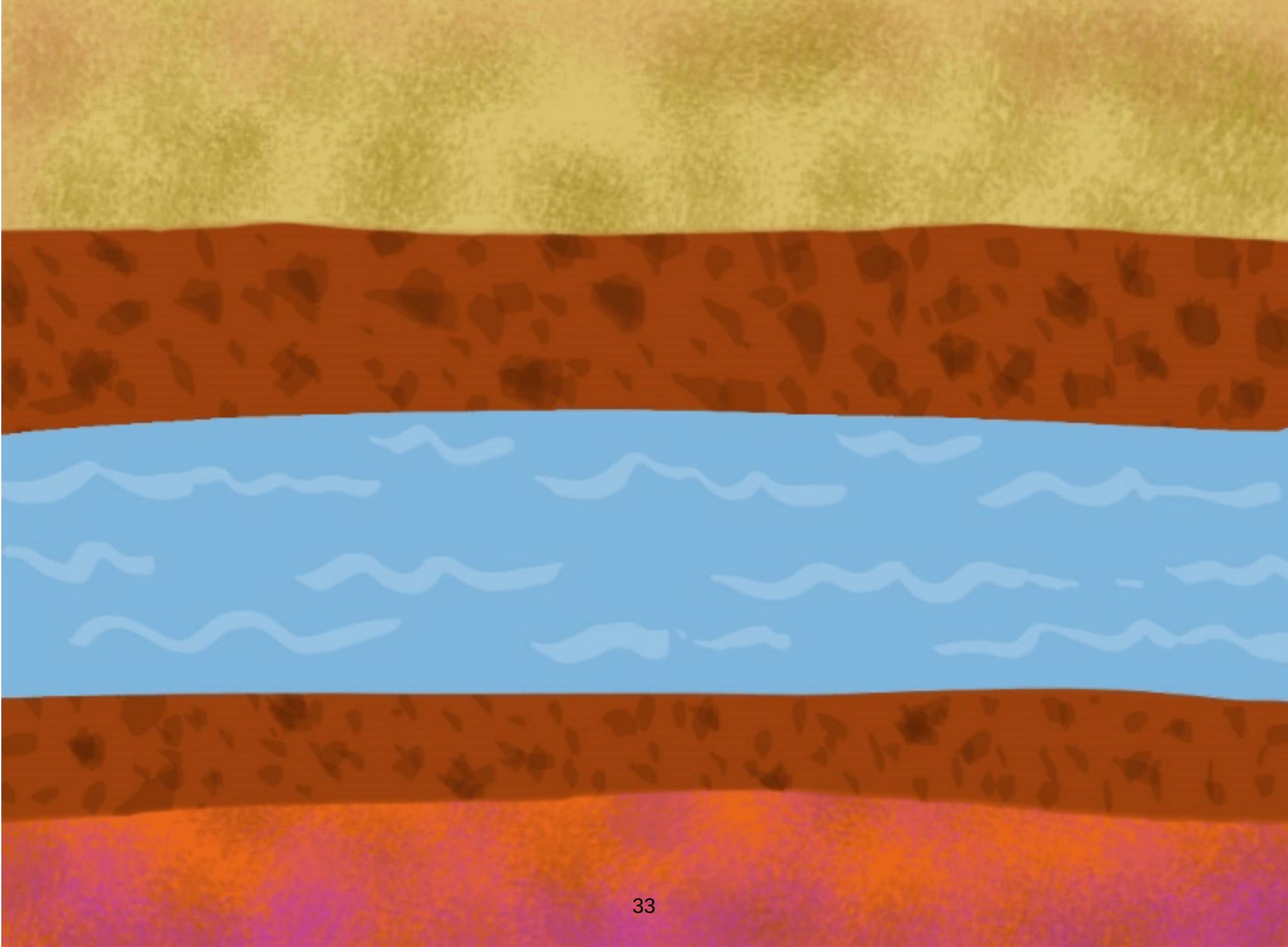


地震後，有時會出現溫泉喔！

慢

原







vanai sii na tisikara 'ʻnai, 'una
ravatuvatua, 'una 'ʻnai cumacupini.
sikara in 'una pa tacanumua.

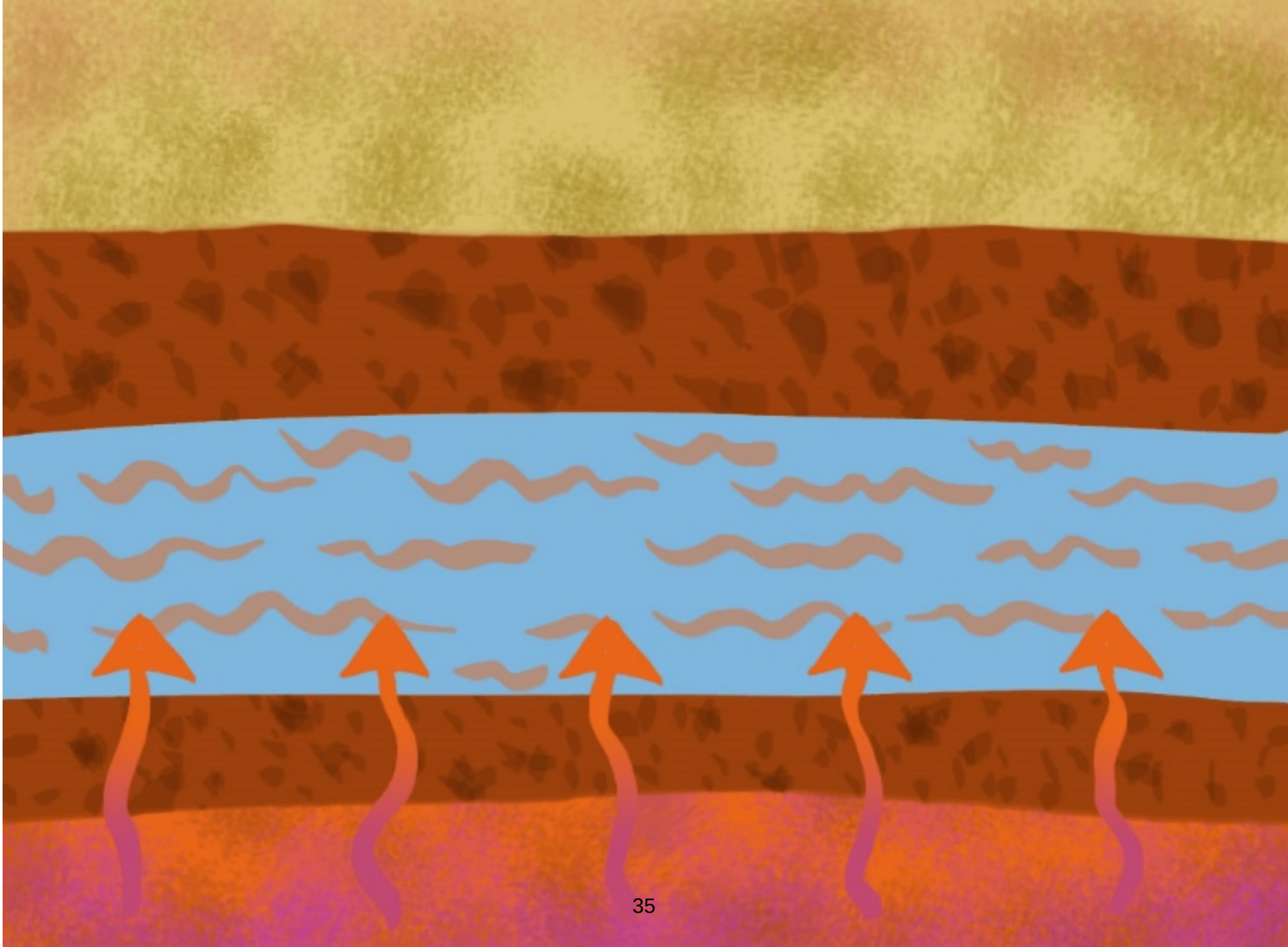


There are many layers of stone and soil
underground, including a reservoir layer
storing groundwater.



因為地底下是好幾層岩石和土壤疊起來的，
其中有儲蓄地下水的儲集層。







canumu iisua, paraciciŋn na
tisikara 'ŋnai.



Underground heat heats up the
water.



地下水被地底的熱能加溫變熱。





noo umunini cu, 'una ravi'a
rapatɬ 'ɬnai. sua niaramacici
canumu, aranai cu 'inia arapipiningi.



During an earthquake, the Earth's
crust cracks and the hot water sprays
out.



地震的時候，地殼產生裂縫，變熱的
地下水從裂縫噴出來。





nguai cu sua cʰʰraa mita pakatua
canumu!



And it becomes a hot spring!



就是我們看到的溫泉了！







koo paɬpɛngɬ, tavaɾa'ɬ cu
Ngɬkau 'una nesi pakatua canumu!



They were surprised to find that Nainai
had already found a hot spring!



沒想到 Ngɬkau 早就發現這裡的溫泉了！







Na'u tamna rupacɿ, nguaiava Ngɿkau
nimara!



It turns out it was Nainai who took
Giwas's bow!



原來 Na'u 的弓是被 Ngɿkau 拿走的！







cə'ərətən Na'u rupacə, cucuru
niati'ənə'əna cu. cucuruava sua kari
cuma!



Giwas discovered that her bow had
been repaired. Dad was telling the
truth!



Na'u 發現弓有修理過的痕跡。
原來爸爸說的是真的！







masiriva'Ꞥ Na'u na cuma.



Giwas had wrongly blamed her father.



Na'u 誤會爸爸了。







akini taniara, musu'uvv Na'u na
cuma. iurusuun cuma sua Na'u.



The next day, Giwas apologized to
her dad, and he forgave her.



第二天，Na'u 向爸爸道歉，爸爸也
原諒了Na'u。







ariviciɬn Na'u sua cuma, mukusa
vo'orua pakatua canumu.
macangcangarɬ kavangvang nguani!



Giwas took her dad to the new hot
spring they had discovered. They were
all very happy!



Na'u 帶爸爸來到新發現的溫泉。
大家都好開心！



《吉娃斯愛科學》- 卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第二集 爸爸冒煙了

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

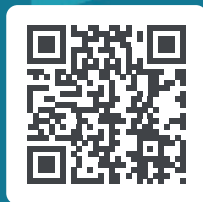
族語翻譯與配音：孔岳中

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

